

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации Федотовой Анастасии Евгеньевны
на тему: «Англоязычные термины морского права:
типологический и лексикографический анализ»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки»

Диссертация Федотовой А.Е. посвящена изучению типологических и лексикографических аспектов терминологии англоязычного морского права – темы, которая до настоящего момента находилась вне фокуса внимания отечественных лингвистов.

Актуальность определяется необходимостью проведения дальнейших исследований в области языка для специальных целей, в целом, и терминологии, в частности.

Новизна диссертационного исследования Федотовой А.Е. состоит, во-первых, в выборе материала – до настоящего момента терминология морского права рассматривалась лишь как пласт, входящий в терминологию мореходства, однако в ходе исследования автор детально описывает процесс становления морского права и, как следствие, успешно доказывает самостоятельный характер терминологии данной отрасли. Во-вторых, автор предлагает первую типологию англоязычных терминов морского права, в-третьих, отмечает особенности перевода терминов указанной отрасли и выделяет наиболее проблемные в плане перевода категории терминов, в-четвертых, в качестве приложения автор представляет первый в своем роде англо-русский словарь терминов морского права.

Таким образом, важность объекта и предмета исследования также определяют **актуальность и научную новизну** диссертации.

Структура работы соответствует поставленным целям и задачам и логично развивается от описания теоретической базы к изучению англоязычной терминологии морского права в синхронии.

В первой главе диссертации автор анализирует основные исследования в области языка права и описывает особенности англосаксонской правовой системы. Во второй главе автор акцентирует внимание на формировании морского права, отмечая уникальные особенности данной отрасли, а также дает классификацию англоязычных терминов морского права на основании структурного, этимологического, семантического, родовидового и морфологического критериев. В третьей главе освещаются проблемы терминографии и перевода терминов морского права: автор анализирует существующие англоязычные глоссарии по морскому праву, выделяя их достоинства и недостатки, выделяет основные способы перевода терминов морского права и доказывает важность работы с корпусами текстов при подборе адекватного переводческого эквивалента.

В работе использован **комплексный подход** к изучению англоязычных терминов морского права, в том числе сравнительно-сопоставительный метод, метод синхронного, контекстного и структурно-семантического анализа, метод сопоставления дефиниций и статистический метод. Подобный подход наряду с обширной теоретической базой, созданной на основании работ ведущих лингвистов и терминоведов, обеспечил получение достоверных результатов исследования.

Теоретическая значимость работы не вызывает сомнений. Автор не только обращается к прежде не изученному материалу, но и доказывает, что терминология морского права является самостоятельной системой, которая может и должна быть изучена с позиций типологии и лексикографии. Автор впервые предлагает классификацию современных англоязычных терминов морского права, выделяет особенности их перевода, выделяет критерии для составления первого англо-русского словаря-минимума терминов морского права.

Практическая значимость работы, прежде всего, состоит в составлении первого в своем роде словаря-минимума терминов морского

права. Помимо этого, результаты исследования могут быть использованы в курсах преподавания языка для специальных целей.

В **критической части** отзыва хотелось бы задать вопрос уточняющего характера:

1) Говоря о *metaphor-based terms*, автор сосредотачивает свое внимание на случаях, где метафора не влияет на изменение значения термина, т.е. термин уже изначально был основан на метафоре. Возникает вопрос: может ли термин в указанной терминологии подвергаться детерминологизации вследствие процесса метафоризации, т.е. приобретать метафорическое значение в ходе развития языка и утрачивать основное значение, связанное с дефиницией?

Озвученное уточнение не умаляет несомненных достоинств работы и не касается ее основных положений. Диссертация Федотовой А.Е. представляет собой законченное, актуальное исследование.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), критериям, определенным пп. 2.1.-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Федотова Анастасия Евгеньевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,

доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации

Одинцовский филиал ФГАОУ ВО «МГИМО МИД России»

ИКОННИКОВА Валентина Александровна

Контактные данные:

Тел.: 8 (495) 661 71 98 (доб.51-61)

e-mail: v.ikonnikova@odin.mgimo.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация: 10.02.04 – «Германские языки»



Подпись сотрудника

МГИМО МИД России

удостоверяю: